

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ
АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Заимствование английских слов в корейский язык сопровождается процессами адаптации, которые протекают на нескольких языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, семантическом. Несомненно, наиболее значительные изменения затрагивают фонетический уровень: фонемная система корейского языка количественно сопоставима с английской, однако противопоставления фонем строятся на качественно новых дистинктивных признаках. Вместе с тем элементы силлабической организации корейского языка, а также фиксированная структура слога (C)(G)V(C) приводят к изменению как количества слогов, так и их структурного наполнения.

С точки зрения морфологии необходимо отдельно рассматривать вопросы слово- и формообразования. Большая часть англицизмов в корейском языке – существительные, поэтому заимствуются без каких-либо изменений морфологической структуры. Тем не менее корейскому языку свойственно создавать собственные слова с использованием английских корней путем сложения (например, *back + mirror* → *baek-mi-reo* ‘зеркало заднего вида’) или слияния (*remote + control* → *ri-mo-keon* ‘пульт’). Иначе адаптируются глаголы и имена прилагательные: в корейском языке они представляют глаголы действия и глаголы состояния соответственно, поэтому в процессе заимствования приобретают спрягаемую часть *-ha-da* ‘делать’ либо *-doe-da* ‘становиться’, например: *no-keu-ha-da* ‘стучать’; *seu-ma-teu-ha-da* ‘нарядный’.

В качестве связующего звена между фонетической и морфологической адаптацией заимствований выступает сфера исследования морфонологии. Корейский язык относится к числу агглютинативных, где одна грамматическая категория обычно соответствует одному аффиксу, причем варианты аффиксов, как правило, определяются фонологическим контекстом. Это правило оказывает значительное влияние на заимствования, в которых последняя согласная буква может давать несколько вариантов произношения в зависимости от фонемного окружения. Например, при добавлении окончаний на гласную конечный [l] чередуется с [r], аналогично /t/ чередуется с /s/: *se-il* ‘распродажа’ → *se-i-ri* (-i – маркер темы); *ti-ket* ‘билет’ → *ti-ke-seul* (-eul – маркер объекта). Такие изменения препятствуют пониманию слов, если в сознании слушающего нет прочной связи звучания с графическим образом.

В конечном счете преобразования на перечисленных выше языковых уровнях накладываются друг на друга и становятся серьезным препятствием для восприятия англицизмов носителями корейского языка. Более того, невозможно определить наверняка, какие из изменений выходят на первый план и приводят к искажению восприятия, т. к. «мы не можем наблюдать непосредственно процессы, протекающие в мозгу человека, и можем лишь догадываться о них, наблюдая внешние проявления» (Э. Хауген 1972, с. 344). Сегодня существуют исследования, систематизирующие знания об адаптации англицизмов в корейском языке, однако они выполнены в русле структурного и сопоставительного языкознания и, следовательно, игнорируют вопросы когнитивного характера. Проведенные нами аудитивные эксперименты позволили дать ответы лишь на некоторые из них.

Во-первых, восприятие протекает в двух направлениях, которые взаимно дополняют друг друга: дедуктивно (от образа слова целиком к «достаиванию» нераспознанных фонем) и индуктивно (от распознавания каждой отдельно взятой фонемы к составлению цельного слова). Результаты исследований указывают на то, что при распознавании коротких слов (1–2 слога) доминирует индуктивное направление восприятия, тогда как для более длинных слов – дедуктивное. Это объясняется тем, что одного или двух слогов недостаточно для того, чтобы построить полноценный образ слова.

Во-вторых, удалось установить факторы, способствующие успешному распознаванию англицизмов на слух. Обобщенно можно утверждать, что лучше всего воспринимаются заимствования: (1) наиболее частотные; (2) адаптированные с минимальными модификациями как фонемной, так и слоговой структуры; (3) произнесенные в изоляции. Важную роль играет также предварительное целенаправленное обучение слушающего принципам фонетической адаптации заимствований, с помощью которого возможно построить в сознании носителя корейского языка прямую связь между английскими и корейскими аналогами фонем, не схожих по перцептивным и артикуляционным характеристикам (например, /f/ – /p^h/, /z/ – /tɕ/, /z:/ – /ɔ/).

Кроме упомянутой выше проблемы первичности фонемной, слоговой или акцентной структур, нерешенными остаются такие вопросы, как сила фонологического фильтра в восприятии носителей корейского языка, взаимовлияние письменной и устной речи при восприятии заимствований, ключи к распознаванию слуховых образов лексических единиц.

Решение поставленных вопросов найдет свое применение, в первую очередь, в преподавании корейского языка. Результаты исследований могут быть использованы при составлении учебных пособий по фонетике в сопоставительном аспекте, введение которого в методику обучения произношению «обеспечивает сознательный подход к устранению ошибок, неизбежно возникающих в результате наложения системы артикуляционных навыков родного языка на язык изучаемый» (В. А. Виноградов 1971, с. 3). Особое преимущество при таком подходе получают так называемые академические билингвы, владеющие не только собственно английским языком, но и теоретическими знаниями о его фонологической системе, т. к. на базе этих знаний возможно осуществить положительный перенос. Именно заимствования представляются наиболее подходящим материалом для соответствующих исследований, так как в них наиболее наглядно актуализируется контраст между сравниваемыми фонологическими системами.